TA ≠ TAO

- Eclosión de la TAO (años 90)
- Primeros bancos/bases de datos terminológicos (años 60)
- Ventajas ✓
- Inconvenientes ✗
- No solo SDL Trados: ∞ programas TAO
  - ☆ Memorias de traducción (TM)
    - «Conjunto de fragmentos textuales (segmentos) bilingües alineados que facilitan al traductor consultarlos y reutilizarlos en el futuro»
      - Coincidencia exacta
      - Coincidencia total
      - Coincidencia parcial
      - Coincidencia de parte del segmento
      - Coincidencia terminológica
      - Sin coincidencia
  - ☆ Gestores terminológicos (TMS)
    - «Base de datos terminológicos personalizable que está integrada en un programa TAO para dar coherencia y unificar la terminología de los textos»
      - Los glosarios bilingües profesionales suelen tener solo dos o tres campos imprescindibles (TO-TM-Observación).
      - En necesario activar el reconocimiento de términos en el programa para usar el glosario que deseemos
    - También se pueden utilizar para elaborar glosarios o diccionarios terminológicos
    - Hay gestores terminológicos independientes orientados a la terminografía (TshwaneLex).
  - ☆ Analizador de concordancias
    - «Búsqueda de apariciones de una unidad léxica en un corpus»
    - *AntConc (concordance)*
  - Analizador de documentos
    - «Sistema de recuento de unidades que hay que traducir en un documento comparado con la TM»
    - *Word (recuento)*
    - *Count Anything*
  - TA
    - «Herramienta que proporciona una traducción automática de los segmentos que no tienen coincidencias con la TM»
    - *Google Translate*
    - *Itranslate4.eu*
  - Módulo de gestión de proyectos
    - «Módulo que permite hacer un seguimiento de los clientes y fechas o preparar perfile del encargo de traducción»
    - *Translation Office 3000*
  - Módulo de control de calidad
    - «Módulo que permite la revisión de la ortografía, la gramática y la terminología»
    - *Stilus*
    - *Xbench*
  - Extractor terminológico
    - *«Herramienta que identifica automáticamente posibles candidatos a términos»*
    - *AntConc (keyword list)*
  - Etc.
    - Programas de dictado (Windows, Mac)
    - Alineador de textos
- «Programas que mejoran cuantitativa y cualitativamente el producto de la traducción humana»